Porównanie tłumaczeń I Kronik 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy w całym Jabesz-Gilead usłyszano o wszystkim, co Filistyni zrobili z Saulem,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wieść o tym, co Filistyni zrobili ze zwłokami Saula, dotarła także do Jabesz-Gilead. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy wszyscy mieszkańcy Jabesz-Gilead usłyszeli o wszystkim, co Filistyni uczynili Saulowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Usłyszawszy tedy wszyscy mężowie Jabes Galaad wszystko, co uczynili Filistynowie Saulowi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszeli mężowie Jabes Galaad, to jest wszytko, co byli Filistymowie nad Saulem uczynili, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy usłyszeli wszyscy mieszkańcy Jabesz w Gileadzies o tym wszystkim, jak Filistyni postąpili z Saulem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wszyscy ludzie z Jabesz Gileadzkiego dowiedzieli się o tym wszystkim, co Filistyńczycy zrobili z Saulem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wszyscy w Jabesz w Gileadzie usłyszeli to wszystko, co Filistyni uczynili Saulowi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem mieszkańcy Jabesz w Gileadzie dowiedzieli się, co Filistyni zrobili Saulowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro wszyscy mieszkańcy Jabesz w Gileadzie dowiedzieli się o tym wszystkim, co uczynili Filistyni Saulowi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почули всі, що жили в Ґалааді все, що чужинці зробили Саулові й Ізраїлеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy ogół z Jabesz Gilead usłyszał wszystko, co Pelisztini uczynili Saulowi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy z Jabesz w Gileadzie usłyszeli o wszystkim, co Filistyni zrobili z Saulem. |

1. 1) G dod.: i z Izraelem. [↑](#footnote-ref-2)